

Т. В. Рождественская
(СПбГУ, Санкт-Петербург)

К ВОПРОСУ О ПИСЬМЕННОСТИ XI–XIV ВВ. В ДРЕВНЕРУССКОМ ХРАМЕ: САКРАЛЬНОЕ И БЫТОВОЕ¹

В статье анализируется репертуар граффити XI–XIV вв. в древнерусских храмах из Киева, Новгорода, Полоцка, Старой Ладogi, Чернигова, Смоленска. Его состав отражает разнообразие письменной традиции Древней Руси в целом. Сосуществование в храме под одним сводом сакральных и бытовых надписей (юридических актов, хозяйственных записей, литературных цитат), относящихся к разным языковым регистрам, жанрам и письменным традициям, характеризует внутреннее пространство храма как своеобразный памятник средневековой письменности.

Ключевые слова: Древняя Русь, эпиграфика, граффити на стенах храмов XI–XIV вв., письменные традиции, богослужебные, деловые, бытовые, литературные тексты.

T. V. Rozhdestvenskaia
(St.-Petersburg State University)

Towards the Problem of Literacy of the 11th–14th Centuries in Old Russian Churches: the Sacred and the Profane

The article analyzes the graffiti repertoire of the 11th–14th centuries in old Russian churches of Kiev, Novgorod, Polotsk, Staraya Ladoga, Chernigov and Smolensk. Its content reflects the diversity of the written tradition of Old Rus' as a whole. The coexistence of sacred and casual inscriptions (legal acts, household records, literary quotes) belonging to different language registers, genres and written traditions characterizes the interior space of the temple as a special kind of monument of medieval literacy. *Keywords:* Old Rus', epigraphy, graffiti on the walls of churches of the XI–XIV centuries, written traditions, liturgical, casual literacy, literary medieval texts.

Репертуар письменных текстов «малых форм» — граффити XI–XIV вв. на стенах древнерусских храмов представлен

¹ Статья подготовлена за счёт гранта Российского научного фонда, предоставленного через Институт славяноведения РАН (проект № 19-18-00352 «Некнижная письменность Древней Руси XI–XV вв. (берестяные грамоты и эпиграфика): новые источники и методы исследования»)

молитвенными и поминальными формулами, автографами, богослужебными цитатами и аллюзиями библейских текстов, в частности, в их богослужебных версиях; бытовая сфера — надписями о действиях князей, посещениях ими соборов, хозяйственно-деловыми записями, а также юридическими актами. Цитаты собственно литературных текстов, в том числе апокрифических, демонстрируют несколько надписей из храмов Киева, Новгорода, Новогрудка, Смоленска, занимая в эпиграфическом репертуаре пограничное положение и характеризуют «круг чтения» христианской грамотной среды. Сосуществование в церковном пространстве, под одним сводом, сакральных и бытовых надписей, относящихся к разным языковым регистрам, жанрам и письменным традициям, характеризует внутреннее пространство храма как своеобразный памятник средневековой письменности². Сакральность места не препятствовала сосуществованию на стенах храма подобных текстов. Для подавляющего числа надписей, независимо от содержания, характерно наличие стереотипных языковых и текстовых формул, которые часто подвергаются компрессии, варьированию по разным причинам, а если речь идет о цитировании, то важную роль играет воспроизведение литургического или т. н. литературного текста по памяти.

Практика записывать на стене инципиты песнопений восходит к древнейшему периоду славянской письменности и литургической практики. Так, в болгарском Преславе на одной из керамических табличек, датирующейся по палеографическим показаниям первой половиной X в., процарапана острым предметом двуязычная славяно-греческая надпись, в которой по-славянски записаны дни недели, а по-гречески инципиты утренних и вечерних прокимнов, поющих в определенный день (Medyntseva, Popkonstantinov 1985: 71–74). Также на стенах средневековых монастырских построек и скальных монастырей в Северо-Западной и Северо-Восточной Болгарии (Преслав, с. Равна, Шумен, с. Мурфатлар), воспроизводятся псалтырные тексты, входящие в состав прокимнов вечерни, инципиты тропарей, контаминированные евангельские цитаты

² Мы не рассматриваем здесь официальные церковнославянские надписи в составе фресковым композиций, сделанные кистью художников — ветхозаветные и новозаветные цитаты, которые составляют предмет отдельного исследования, непосредственно связанного с иконографической программой храма.

и реминисценции — надписи на греческом и древнеславянском языках, в том числе двуязычные и двухалфавитные — кириллические, глаголические, а также выполненные смешанной кириллическо-глаголической графикой (Popkonstantinov 2010: 97–105; 2013: 501–511). Фрагменты литургических текстов на свинцовых амулетах X в. свидетельствуют о функционировании евангельских текстов не только в богослужении, но и в повседневной монашеской жизни (Popkonstantinov 2010: 100–103). К настоящему времени богослужебные граффити XI – XIV вв. в храмах Древней Руси известны в киевском и новгородском Софийских соборах, на фрагментах древней штукатурки из раскопок ц. Благовещения на Городище в Новгороде, ц. Климента в Старой Ладоге, Воскресенской церкви в с. Остер близ Чернигова, в новгородской церкви Спаса Преображения на Нередице, в Спасо-Преображенской церкви в Полоцке. Большинство из церковнославянских богослужебных надписей представляют собой фрагменты великопостных служб, стихир и тропарей, инципиты песнопений на разные дни недели, херувимские песни, молитвы на причащение мирян. Рассмотрим несколько таких граффити. Так, в Софии Киевской в южной части апсиды читается надпись из восьми строк второй четверти — второй половины XII в. (Kornienko 2010: 42–43, XXXIX, 366–368; Rozhdestvenskaia 2012: 322–323)³: *нжеи х[ѣ]рови/мъ таино обра/зоюще животвораще/троици трисѣю пѣ(с) приносяще/всако ...нынѣ ѿвѣрзѣм[ъ] печ[а]/ли яко царю всѣхъ приємлю[ше]/ ангельскъ нѣвидимо дары но/саще [ч]инѣма/ а(л)*⁴. Наиболее ранний образец полного текста этой песни представлен в древнерусской рукописи рубежа XIII–XIV вв. (РНБ. Q. п. I.67)⁵; в более поздних рукописях чаще указывается только название, напр., в сербской рукописи третьей четверти XIV в. и XV в. (РНБ. Погод. 37), отразившем текст Литургии Василия Великого, правлений в XIV в.: *м(л) хероуѡкоу*, в списках Чудовской редакции: *херовикоу: нже*

³ Здесь и далее косая черта обозначает конец строки; в квадратных скобках обозначаются буквы, сохранившиеся частично, в круглых — восстанавливаемые по смыслу.

⁴ Текст по Служебнику 1655 г.: *Иже херувимы таино шобразующе и животворащен трѣць трисѣю пѣснь припѣвающе всакое нынѣ житенское ѿложимъ попеченіе яко да црѣа всѣхъ подимемъ аггельскими невиди мѡ догносимъ чинми Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа* (Энгстрём 2004: 71).

⁵ Датировки рукописей приводятся по: Сводный каталог 1984.

творитъ нерѣи за сѧ херувимоу покмоу (Athanasjeva 2015: 325). Киевское граффито с записью херувимской, является, таким образом, одним из ранних фиксаций этой литургической песни. Еще одно граффито, цитирующее Херувимскую, начала — первой половины XIV в, находится на стене предалтарного крещатого столба, рядом с фресковым изображением св. Кира (Kornienko 2010: 112–113; СХСII, 366–368): *іжеі хѣ/ровимъ/ [т]/іни вбра/зоующе/і животво/тращеі тро/іци три/всатоу пѣс[нь]/приноси/мо всако ны[нѣ]*⁶. Еще одна Херувимская песнь, поющаяся на Литургии Преждеосвященных Даров на Великий вход, читается на нескольких фрагментах древней штукатурки из раскопок Н. Е. Бранденбурга церкви св. Климента, папы Римского XII в. в Старой Ладоге, с незначительными утратами текста, легко поддающимися восстановлению: *нынѣ силы небесныѧ с нами невидимо слоужате се бо воходите ц(с)ре славы се жертва таи съвершена даромъ приносите с вирую и страхомъ причастити жизни вѣцныѧ* (Rozhdestvenskaia 1992: 115–117)⁷. В славянской рукописной традиции Литургии Преждеосвященных Даров текст песни «Ныне силы небесные» воспроизводится, как правило, не полностью (Athanasjeva 2004: 131, 169). Полный текст находим в Служебнике сербской редакции второй половины XIII в. (РНБ Q. п. I. 68): *пѣвци поють Ннѧ силы неб(с)ныѧ с нами невидимо слоужеть се бо входитъ ц(с)рь славы се жрѣтва*

⁶ Начало второй строки В. В. Корниенко читает как «о іни, т.е. ‘по-іношому, інакше’, в значении *незвичного, відмінного від усталеного*, що виступає синонімом більш усталеному слову *таино* ‘таємничо’» (Kornienko 2010:113), что сомнительно и не находит параллелей в тексте Херувимской. В слове *всатоу* (*святу*): писавший по ошибке нарушил порядок начальных букв *с* и *в*. Текст остался незаконченным. Общий характер начертаний может свидетельствовать скорее о начале — первой половине XIV в

⁷ Текст записан в бытовой графике, с отражением цоканья (*причастити* — *причастити*; *вѣцныѧ*), с меной и -ѣ (*вирую* — *вѣрою*), ѣ — е (*служате*, *воходите*, *приносите*), зеркальные формы диграфа *оу* (*уо*) и *ц* характерны для берестяных грамот, напр., в грамотах Якима (60-е–середина 90-х гг. XII в.) (Zaliznyak, Janin 2013: 3-9; Janin, Zaliznyak, Gippius 2015: 120–122). Ср. современный церковнославянский текст: *Ныне силы небесные с нами невидимо служат, се бо входит Царь Славы, се жертва тайная совершена есть, даром приносится, с верою и любовью приступим да причастники жизни вечной будем.*

таина и съвршена даромъ приноситъсе да съ вѣрою и съ страхомъ пристоупимъ да причестъници жизни вѣчнѣи боудемъ алл(г)я (Athanasjeva 2004: 179), а также в ряде рукописей, отражающих южнославянскую редакцию XV в. (Athanasjeva 2004: 150). Староладожская надпись с текстом Херувимской песни «Ныне силы небесные» может быть отнесена к одной из ее ранних полных записей. В Спасо-Преображенской церкви Спасо-Евфимиевского монастыря в Полоцке богослужебные граффити найдены в алтаре и наосе, среди них записи XII в. нескольких фрагментов 54-го псалма, читаемого в 6-ой и 9-ый часы (глас 8): **Ѣ чѣсть ѡслышитъ гласъ мои...: ч(с)ъ фтыи ѡразуми избави ма** (Kalechic 2011: 138–139, 245). Еще один богослужебный десятистрочный текст XII в., плохо сохранившийся на южной стене апсиды Михайловской церкви в Остре (близ Чернигова), опубликован недавно С. Подлевским, которым прочитано лишь несколько начальных слов: **трѣлетъно/с(оуци)вци млекъмъ пи(т)а(е)м(ъ)м...** (Podlevsky 2018: 53–54). Автор предположил, что эту надпись можно связать, «ймовірно, є фрагментом молитви чи акафіста, і його можна прочитати як: «Трирічно Сущої Богородиці молоком кормлений... Різдва (?)...» (Podlevsky 2018: 53–54, 54), с чем вряд ли можно согласиться. Обращение к фотографии и прориси граффито в издании С. Подлевского позволяет внести ряд существенных поправок⁸. Слова **трѣлетъно** и **млекъмъ пи(т)а(е)м(ъ)** отсылают к тексту службы св. Кирику и Улите ((15) 28 июля. В словарной статье **трилѣтънъ** в значении сущ. (СРЯ XI–XVII т. 30) приводится цитата из этой Службы по рукописи Стихираря XII в. Приведу более широкий контекст по этой рукописи: **трилѣтънъ троицю проповѣдаше и/ млекъмъ питаемъ матеръ оутвѣржааше престани мати мога ры/дании слъзныихъ съвыше зи/житель съмотритъ и спасеть доу/ша наша** (БАН 34. 7.6. л. 159)⁹. Процитирован-

⁸ Косой чертой обозначен конец строки. Сердечно благодарю Д. В. Сичинаву за ценные наблюдения, советы и комментарии при обсуждении этой надписи, предложившего ряд важных конъектур, а также М. М. Дробышеву за ряд замечаний. Более подробный анализ этой надписи заслуживает отдельной публикации.

⁹ Выражаю искреннюю благодарность О. В. Сапожниковой, предоставившей этот фрагмент текста по рукописи Стихираря на л. 59. Ср. совр. церковнославянский текст: на Стиховне октоиха. Слава, глас 8: *Трилетен Троицу проповедаше, и млеко ссыи, матерь утверждаше,*

ными богослужебными надписями далеко не исчерпывается их репертуар в древнерусских храмах. Такие надписи делались клиром, а, возможно, и некоторыми прихожанами и в последующее время. Так, несколько более пространных богослужебных граффити XIV–XV вв. сохранилось в новгородских церкви Спаса Преображения на Нередице и церкви Успения пресв. Богородицы на Волотове (Rozhdestvenskaia 2016: 193–205). Располагаются они, как правило, в алтаре или близ него, а также в дьяконнике. Помимо литургических текстов есть несколько замечательных граффити XII в. – начала XIII в. паралитургического характера, представляющие собой контаминации различных литургических песнопений. Одно из них — на стене Мартирьевской паперти в Софии Новгородской (Medyn'tseva 1978: 150; Rozhdestvenskaia 1994: 17; Gippius 2017: 261–282), в котором, как показал А. А. Гиппиус, скомпилированы тексты Великопостной службы (Gippius 2017: 280). Еще две надписи XII в. найдены на фрагментах древней штукатурки из церкви Благовещения на Городище. Одна из них отсылает к Преполовению праздника Пятидесятницы: (Gippius, Михеев 2019: 47–48)¹⁰. Другую надпись, выполненную глаголицей, но с кириллическим автографом *Стыряты*, авторы публикации связывают с молитвой Владимира Мономаха, которая основана на песнопениях Постной Триоди и Октоиха, и с собственным литургическим творчеством Стыряты (Gippius, Mikheev 2019: 50–52). Помимо богослужебных текстов, многочисленных молитвенных и поминальных надписей на том же пространстве стен и столбов с сохраненной древней штукатуркой и фресковым слоем расположены надписи бытового, делового, юридического и «летописного» характера, что свидетельствует о многих функциях письма. По наблюдению Т. В. Гимона, в хозяйственно-управленческой функции письмо начинает активно использоваться уже с середины XI в., а в дальнейшем эти сферы расширяются (Gimon 2020: 52). Граффити делового содержания подробно рассматриваются в статье М. М. Дробы-

престани, о мати моя, от слез плачущи, свыше зиждитель зрит, и спасет души наша.

¹⁰ «Перед нами не записанный по памяти готовый тропарь литургического канона, но оригинальная поэтическая вариация на темы служб четвертой и пятой недель по Пасхе, отражающее хорошее знание богослужения и исполненная живого религиозного чувства» (Gippius, Mikheev 2019: 48).

шевой (Drobysheva 2020), в которой представлено несколько их типов, во-первых, надписи, отражающие церковно-приходской быт: о покупке вина для причастия и ладана (надпись XII в. в новгородской ц. Благовещения на Городище); о выпечке *проскурницей* просфор для поминовения в родительские субботы (надпись XIII из т. н. «храма на Протоке» в Смоленске, в ц. Спаса Преображения в Полоцке); о составе храмовой библиотеки — названы Палея, Дамаскин, Стихирарь, Триодь, Пролог, Евангелие (София Новгородская, полоцкая ц. Спасо-Преображения). Сведения о денежных операциях отражены в надписи начала XII в. в лестничной башне Георгиевского собора новгородского Юрьева монастыря, где названа сумма **вѣвериць три на десѣте гривнѣ и рѣзана**; в надписях XIII–XIV вв. в ц. Спаса Преображения в Полоцке и Софии Киевской. Юридические акты представлены не только известной надписью первой четверти XII в. из Софии Киевской о покупке Бояновой земли (Vysotsky 1966: 60–71; Drobysheva 2020: 74–89), но и замечательным комплексом юридических документов первой половины XIII в. на стенах ц. св. Пантелеймона в Галиче Южном (Gippius, Mikheev 2020: 181–204), который представляет собой «каменный архив» трех князей — Мстислава Мстиславича, Андрея, сына венгерского короля Андраша II и Даниила Романовича. Ценность этих документов А. А. Гиппиус и С. М. Михеев видят в том, что все предъявленные к конкретным лицам иски — акты оправдательные (в каждом из трех актов присутствует формула: *искали и не нашли*), а также и в том, что структура текста свидетельствует «об отсутствии в эпоху создания надписей устоявшегося формуляра судебного акта — можно сказать, что этот формуляр вырабатывается прямо на наших глазах» (Gippius, Mikheev 2020: 198). Во всех трех надписях упоминаются послухи, а главным свидетелем выступает церковь, тем самым подчеркивается сакральность судебного решения¹¹. Еще одну группу граффити XI–XIV вв. составляют надписи летописного характера — о заключении мира, о поставлении владыки, о посещении храма князьями (София Киевская, София Новгородская, Георгиевский собор

¹¹ Надпись о Бояновой земле в Софии Киевской находится на стене южной галереи собора, которая во время нанесения надписи была открыта, надпись в ц. св. Пантелеймона в Галиче об иске к Ляху «в княжение Мстиславле, в державу Игнатову» также располагается вне церковного пространства, на внешней стене.

Юрьева монастыря). Поминальные комплексы — пространные многострочные сообщения 1198 г. о смерти князей, структура которых имеет общие черты с летописными княжескими некрологами, были открыты в новгородском Георгиевском соборе и в ц. Благовещения на Городище (Gippius, Sedov 2015: 462–474; 2016: 190–208; Gippius, Mikheev 2019: 35–45), а также уникальная надпись 1175 г. об убийцах князя Андрея Боголюбского, дополняющая летописные сообщения об этом событии, — на внешней стене южной апсиды Спасо-Преображенского собора XII в. в Переславле-Залесском (Gippius, Mikheev 2020a: 64–102). Еще одна небольшая группа граффити — это «литературные» цитаты. В Успенском приделе Софии Киевской процитированы два изречения из подборки «Разумы сложения Варнавы Неподобного», датирующиеся концом XI – началом XII вв., еще одна цитата XIII в. из того же сочинения обнаружена на фрагменте древней штукатурки при раскопках церкви Воскресения в Смоленске (Rozhdestvenskaia 2014: 329–335; 2017: 111–112). Древнейший список этого переводного памятника из собрания РНБ (Q. П. I.44) не старше начала XV в.¹², ее текстологическое изучение позволило К. Вершинину предположить, что «Разумы» могут представлять собой древнерусскую компиляцию южнославянских переводов нескольких греческих флорилегиев (Vershinin 2021: 511–535). Киевская и смоленская надписи домонгольского времени являются наиболее ранней фиксацией изречений из состава этой компиляции. По сравнению с известными списками «Разумов» в обеих надписях есть разночтения, в киевской — перестановка двух и пропуск одного изречения, в смоленской — грамматические и словообразовательные варианты. Знакомство с апокрифической «Беседой трех святителей», известной в русской рукописной традиции во множестве списков и редакций с XV в., обнаруживают два граффити на фрагментах штукатурки из разных храмов, опубликованные А. А. Гиппиусом и С. М. Михеевым, одно второй половины XII– первой четверти XIII в., на фрагментах штукатурки из Мартирьевской паперти Софии Новгородской, другое XII в., — из ц. Бориса и Глеба в Новогрудке. В софийском граффито сохранился фрагмент диалога между «внуком» и «бабой», из апокрифической загадки, где «баба» — земля, а «внук» — Христос (Gippius, Mikheev 2013: 82). Новогрудское граффито цитирует загадку о петухе из той же «Беседы трех

¹² Благодарю А. А. Турилова за уточнение датировки.

святителей»: **дѣвончи роженъ въ пѣртѣ теплѣ, а не оучивъ сѧ, на часы поеть.** Ритмическая структура двух надписей позволила отнести их к явлениям «литературно-фольклорного пограничья» (Gippius, Mikheev 2013: 84–86). Замечательную надпись конца XI–XII вв. в Софии Киевской об алтаре и церкви можно рассматривать как пример литературно-богословского творчества: **олѣтарь пламан[ъ] а цѣркы ледана и олѣтарь погаснетъ и цѣркы [ро]стають,** где разгадкой служит человек, тело которого, согласно новозаветным представлениям, это церковь, а душа — «пламенный алтарь» (Gippius, Mikheev 2021: 392–402). По предположению исследователей этого граффито, «прототип загадки сложился уже на византийской почве и на Русь загадка об алтаре и церкви попала, скорее всего, через южнославянское посредство (Gippius, Mikheev 2021: 398)¹³. В надписи начала XIII в. в Мартирьевской паперти Софии Новгородской (Medyntseva 1978: 148–149) упоминаются *печь, «гридьба в корабли», птица (пеленелька в дуброве), пирог и каша*, что позволило связать этот текст с погребальный обрядом, (Rozhdestvenskaia 1994: 24–25). Однако В. Я. Петрухин показал, что более надежна связь этого текста с обрядом перехода (похороны/свадьба), и перед нами заговор, «отсылающий душу девушки/невесты в образе перепелки в лес – иной мир», отражающий фольклорную традицию (Петрухин 2015: 356)¹⁴. Примечательно, что ряд надписей-цитат датируется более ранним временем, чем существующая их рукописная традиция. Использование письма в интерьере храма имело разные цели, основной из которых была все же вокативная, обращение к Богу и святым, к покровительству церкви, от сакрализации юридического акта вплоть до самых, казалось бы, мелких бытовых записей, поэтому граница между сакральным и бытовым в пределах храма представляется довольно условной. Сакральное литургическое пространство церкви не препятствовало появлению на ее стенах деловых и хозяйственных, тем более юридических и исторических записей. Краткий обзор известного в настоящее время корпуса древнерусских граффити демонстрирует разножанровость надписей в храме от высоких образцов переводной книжности до молитвенной формулы

¹³ Подробнее об истоках этих представлений см.: Гиппиус, Михеев 2013: 392–402.

¹⁴ В связи с темой погребения птицы в византийской письменной традиции см. статью Д. В. Черноглазова в этом издании.

Господи помози, от пространных текстов до азбук и их фрагментов, образно уподобляя стены храма четъему сборнику-конволюту, составленному из текстов разных типов, нанесенных на стены разными писцами в разное время, но представляющих единство письменной традиции при всем ее разнообразии.

Литература

- Athanasjeva, T. I. 2004: [*Liturgy of the Presanctified Gifts of the 12th–14th c. Textology and Language*]. St.-Petersburg, St.-Petersburg University.
- Афанасьева, Т. И. *Литургия Преждеосвященных Даров XII–XIV вв.: Текстология и язык*. СПб.: СПбГУ.
- Athanasjeva, T. I. 2015: [*Liturgies of John Chrysostom and Basil the Great in the Slavic Tradition (According to Service Books of the 11th–15th c)*]. Moscow. University of Dmitry Pozharsky.
- Афанасьева, Т. И. 2015: *Литургии Иоанна Златоуста и Василия Великого в славянской традиции (по служебникам XI–XV вв.)*. М.: Изд. Университет Дмитрия Пожарского.
- Drobysheva, M. M. 2020: [Graffito nr. 25 from St.-Sophia Cathedral in Kiev: what do we know about the purchase of Boyan's land]. *Vestnik Permskogo Universiteta. Istorija*. [Perm' University Bulletin. History]. Vol. I (48), 74–89.
- Дробышева, М. М. 2020: [Граффито № 25 из Софии Киевской: что мы знаем о покупке «Бояновой земли»?], *Вестник Пермского Университета. История*. Вып. 1(48), 74–89.
- Drobysheva, M. M. 2020a: [Business topics in ancient Russian graffiti inscriptions], In: *History* Vol. 11. Issue 6 (92) [Electronic resource]. Access for registered users. URL: <https://history.jes.su/s207987840010063-8-1/> (date of access: 05/01/2021).
- Дробышева, М. М. Деловая тематика в древнерусских надписях-граффити. В: Электронный научно-образовательный журнал «История». 2020. Т. 11. Выпуск 6 (92) [Электронный ресурс]. Доступ для зарегистрированных пользователей. URL: <https://history.jes.su/s207987840010063-8-1/> (дата обращения: 01.05.2021).
- Engström, M. 2004: *Kheruvimskiye pesnopeniya v russkoy liturgicheskoy traditsii* (Stockholm Studies in Russian Literature 36). [*The Cherubika in the Russian Liturgical Tradition*]. Stockholm: Stockholms universitet.
- Энгстрём М. 2020: *Херувимские песнопения в русской литургической традиции* (Stockholm Studies in Russian Literature 36). Stockholm: Stockholms universitet.
- Gimon, T. V. 2020: [Development of writing practices in the first hundred years after Christianization: The Anglo-Saxon Kingdoms and Rus'],

In: *Eastern Europe in Antiquity and the Middle Ages*. Readings in memory of the corresponding member of the USSR Academy of Sciences V. T. Pashuto. Issue XXXII. Comparative studies of sociocultural practices. Moscow, 50–56.

Гимон, Т. В. Развитие письменных практик в первые сто лет после христианизации: англо-саксонские королевства и Русь. В: *Восточная Европа в древности и средневековье*. Чтения памяти члена-корр. АН СССР В. Т. Пашуто. Вып. XXXII. Сравнительные исследования социокультурных практик. М. 2020, 50–56.

Gippius, A. A, Mikheev, S. M. 2019: [Graffiti from the Annunciation Church at Gorodische. Preliminary review], *Architectural archeology* 1, 35–53.

Гиппиус А. А., Михеев С. М. 2019: [Надписи-граффити церкви Благовещения на Городище: предварительный обзор]. *Архитектурная археология* 1, 35–53.

Gippius, A. A, Mikheev, S. M. 2020: [Once again about the ancient Russian inscriptions on the walls of the Church of St. Panteleimon in Galich]. In: Proceedings of the Department of Historical and Philological Sciences, Russian Academy of Science. Moscow, 181–204. .

Гиппиус, А. А., Михеев С. М. 2020: Еще раз о древнерусских надписях на стенах церкви Св. Пантелеймона в Галиче. *Труды Отделения историко-филологических наук*. М. , 181–204.

Gippius, A. A, Mikheev, S. M. 2020a: [“Assassins of the Great Prince Andrey”: An Inscription about the Murder of Andrey Bogolyubsky from Pereslavl-Zalessky], In: *Slověne*. 2020. Vol. 9, № 2. 63–102.

Гиппиус, А. А., Михеев, С. М. «Убийцы великого князя Андрея»: Надпись об убийстве Андрея Боголюбского из Переславл-Я-Залесского. В: *Slověne*. 2020. Vol. 9, № 2. С. 63–102.

Gippius, A. A, Mikheev, S. M. 2021: [“A fiery altar, an ice church, what is it?”], In: *Words, Constructions and Texts in the History of Russian writing*. Studies offered to Academician A. M. Moldovan on the occasion of his 70th anniversary. St. Petersburg; Moscow: Nestor-Istoriya, 392–402.

Гиппиус, А. А., Михеев, С. М. 2021: Олтарь пламѣнь, а църкы ледна — чьто же то? *Слова, конструкции и тексты в истории русской письменности*. Сборник статей к 70-летию акад. А. М. Молдована. СПб.; М.: Нестор-История, 392–402.

Gippius, A. A, Sedov, V. V. 2015: [The graffito inscription 1198 from St.-George Church of the Yuryev Monastery], In: P. G. Gaydukov (ed.) *Goroda i vesi srednevekovoy Rusi: arheologiya, istoriya, kultura [Town and villages of Medieval Rus’]*. К 60-letiyu Nikolaya Andreevicha Makarova. М.; Vologda: Drevnosti Severa, 462–47.

Гиппиус А. А, Седов, В. В. 2015: Надпись-граффито 1198 г. из Георгиевского собора Юрьева монастыря В: *Города и веси средневековой Руси: археология, история, культура*. К 60-

- летию Николая Андреевича Макарова. Под ред. П. Г. Гайдук-кова. М.; Вологда: Древности севера, 35–53.
- Gippius, A. A. 2017: [“Seeing evil and not seeing good”: poetics and grammar of the oldest East Slavic penitential verse]. *Russian Linguistics*, V.41 (3), 261–282.
- Гиппиус, А. А. 2017: «Зло видучи, а добра не видучи»: поэтика и грамматика древнейшего русского покаянного стиха. *Russian Linguistics*, V.41 (3). 261–282
- Gippius, A. A. Mikheev, S. M. 2013: [Two Old Russian Riddles of the 12th–13th c. from Novgorod and Novogrudok], In: *The Cathedral and the People. Essays in memoriam Sergey Aleksandrovich Visotsky, on his 90th birthday anniversary*. Kiev. 81–89.
- Гиппиус, А. А., Михеев, С. М. 2013: Две древнерусские загадки XII–XIII веков из Новгорода и Новогрудка. В: *Храм і люди. Збірка статей до 90-річчя з дня народження Сергія Олександровича Висоцького*. Київ, 81–89.
- Gippius, A. A., Sedov, V. V. 2016: [Finds in St.-George Cathedral of the Yuryev Monastery: new frescoes and new inscriptions], In: *Proceedings of the Department of Historical and Philological Sciences, Russian Academy of Sciences*. Moscow, 190–208.
- Гиппиус А. А., Седов Вл. В.: 2015. Находки в Георгиевском соборе Юрьева монастыря: новые фрески и новые надписи В: *Труды Отделения историко-филологических наук РАН*. М.: Наука, 190–208.
- Janin, V. L., Zaliznyak, A. A., Gippius, A. A. 2015: [*Novgorod birch-bark letters. Excavations of 2001–2014*]. Vol. XII. Moscow.
- Янин, В. Л., Зализняк А. А., Гиппиус, А. А. *Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 2001–2014 гг.)*. М.: ЯСК, 120–123.
- Kalechic, I.L. 2011: [*Epigraphy of Belarus 10–14th c.*] Minsk, “Belaheskaja navuka”. Калечыц, І. Л. *Эпіграфіка Беларусі X–XIV ст.* Мінск. «Беларуская навука».
- Kornienko, V.V. 2010: [*The corpus of the graffiti from St.-Sophia Cathedral of Kiev (11th – early 18th c.)*]. Part I: The Chapel of St. George the Great Martyr. Ed. N. M. Nikitenko. Kiev.
- Корнієнко. В. В. 2010: *Корпус графіті Софії Київської (XI–початок XVIII ст.)*. Частина I: Приділ св. Георгія Великомученика. Від. ред. Н. М. Нікітенко. Київ.
- Medyntseva, A. A. 1978: [*Old Russian inscriptions 11th–14th c. of St.-Sophia Cathedral in Novgorod*]. Moscow: Nauka.
- Медынцева, А. А. 1978: *Древнерусские надписи новгородского Софийского собора XI–XIV вв.* М.: Наука.
- Medyntseva, A. A., Popkonstantinov, K. 1985: [*Inscriptions from the Round Church in Preslav*]. Sofia. Bulgarian Academy of Sciences.
- Медынцева, А. А., Попконстантинов К. 1985: *Надписи из Круглой церкви в Преславе*. София. Болг. АН.

- Petrukhin, V. Ya. 2015: [“Grid’ba in the Ship” and “Quail in the Forest”: A Reading of the Old Russian Folklore Text]. *Slověne* 4, № 1. Part 2. 356–360.
- Петрухин, В. Я. «Гридьба в корабли» и «перепелка в дубраве»: к прочтению древнерусского фольклорного текста. *Словене* 4, № 1, часть 2. 356–360.
- Podlevsky S. 2018: *Graffiti Chernigova u sociokul'turnomu prostori X–XVII st. Chernigov [Graffiti of Chernigov in the socio-cultural space of the 10th–17th centuries]*. Chernigov. Scriptorium. 276 p.
- Подлевський, С. 2018: *Графіті Чернігова у соціокультурному просторі X–XVII ст.* Чернігів: Scriptorium. 276 с.
- Popkonstantinov, K. 2010: [Gospel texts in epigraphic sources of medieval Bulgaria], In: *The Ostromir Gospel: Study and Perception of the manuscript*. SPb.: RNL, 97–10.
- Попконстантинов, К. Евангельские тексты в эпиграфических памятниках средневековой Болгарии. В кн.: *Остромирово Евангелие и современные исследования рукописной традиции новозаветных текстов*. Сб. науч. статей. СПб.: РНБ., 97–105.
- Popkonstantinov, K. 2012: [Psalter and gospel texts in epigraphic sources from medieval Bulgaria], In: *Bulgarskoto srednovekovie: obshchestvo, vlast, istorija. Sbornik v chest na prof. D-r Miliana Kajmakova*. Sofia. 501–511.
- Попконстантинов К. Псалтирни и евангелски текстове в епиграфски паметници от средновековна България. В кн.: *Българско средновековие: общество, власт, история. Сборник в чест на проф. д-р Милияна Каймакамова*. София. 501–511.
- Rozhdestvenskaia, T. V. 2017: [The florilegium “Adagia compiled by Barnabas the Unlike” in a Russian manuscript of the 15th century], In: *Old Rus’. The questions of Medieval studies*. № 3 (69). 111–112.
- Рождественская Т. В. Подборка изречений «Разумы сложения Варнавы Неподобного» в русской рукописи XV в. В: *Древняя Русь: Вопросы медиевистики* № 3 (69). 111–112.
- Rozhdestvenskaia, T.V. 2012: [On the problem of liturgical texts on the walls of ancient Russian churches], In: The first stone temples of Ancient Russia. Proceedings of the architecture and archaeology seminar November 22–24, 2010. St.-Petersburg. *Transactions of the State Hermitage*. LXV. Publ., 317–325.
- Рождественская, Т.В. К вопросу о богослужебных текстах на стенах древнерусских храмов. В кн.: *Первые каменные храмы Древней Руси. Материалы архитектурно-археологического семинара 22–24 ноября 2010 года. Труды Государственного Эрмитажа*. LXV. СПб., 317–325.
- Rozhdestvenskaia, T. V. 2014: [About one graffito inscription from the excavations of the Smolensk church on the Protok], In: *Medieval man and his world. Essays presented to prof. Kazimir Popkonstantinov on his 70th birthday*. Veliko Tarnovo, 329–335.

- Рождественская Т. В. Об одной надписи-граффити из раскопок храма на Протоке в Смоленске. В кн.: *Средневековият човек и неговият свят. Сборник в чест на 70-та годишнина на проф. д. и. н. Казимир Попконстантинов*. Велико Търново. 329–335.
- Rozhdestvenskaia, T. V. 2016: [Medieval graffiti in the Church of the Dormition in Volotovo Field near Novgorod], In: “*Let Novgorod have fun*”. *Må Novgorod fröjda sig Hyllningsskrift till Elisabeth Löfstrand redigerad av Per Ambrosiani, Per-Arne Bodin och Nadezjda Zorikhina-Nilsson*. Stockholms Universitet. Stockholm Slavic Papers.
- Рождественская, Т. В. 2016: Средневековые граффити в церкви Успения пресв. Богородицы на Волотовом поле в Новгороде. В кн.: *Да веселитса Новъградъ. Мå Novgorod fröjda sig Hyllningsskrift till Elisabeth Löfstrand redigerad av Per Ambrosiani, Per-Arne Bodin och Nadezjda Zorikhina-Nilsson*. Stockholms Universitet. Stockholm Slavic Papers, 193–205.
- Svodnyj catalog 1984: [*The Catalog of Slavic-Russian manuscripts in the USSR: XI–XIII centuries*]. М., 1984. *Сводный каталог славяно-русских рукописей, хранящихся в СССР: XI–XIII вв.* М.
- Vershinin, K. V. 2021: [Two little-known copies of Barnabas’ *Adagia*]. In: *Source study and Textology*. Moscow, 511–535.
- Вершинин, К. В. 2021: Два малоизвестных списка «Разумов» Варнавы. В кн.: *Источниковедение и текстология*. М., 511–535.
- Vysotsky, S. A. 1966: *Drevnerusskie nadpisi Sophii Kievskoy XI–XIV vv.* [*The Old Rus’ inscriptions in St. Sophia Cathedral of Kiev 11th–14th c.*]. Vol. I. Kiev. Naukova dumka.
- Высоцкий, С. А. 1966: *Древнерусские надписи Софии Киевской XI–XIV вв.* Выпуск I. Киев. Наукова думка.
- Vysotsky, S. A. 1976: *Srednevekovye nadpisi Sophii Kievskoy* [*The Medieval inscriptions in St. Sophia Cathedral of Kiev (based on the data of the 11th–17th c. graffiti)*] Kiev. Naukova dumka.
- Высоцкий, С. А. 1976: *Средневековые надписи Софии Киевской* (По материалам граффити XI–XVII вв.). Киев. Наукова думка.
- Zaliznyak, A. A., Janin, V. L. 2013: [Novgorod birch-bark letters. Excavations of 2011–2012]. *Voprosy jazykoznanija*, 4, 3–16.
- Зализняк А. А., Янин В. Л. 2013: Берестяные грамоты из новгородских раскопок 2011 и 2012 гг. *Вопросы языкознания* 4, 3–16
- Zaliznyak, A. A. 2000: [Paleography of birch-bark letters and their extra-stratigraphic dating], In: Yanin V. L., Zaliznyak A. A. *Novgorodskiye gramoty na bereste. Iz raskopok 1990–1996 godov.* [*Novgorod birch-bark letters. Excavations of 1990–1996*]. Vol. X. Moscow, 134–429.
- Зализняк, А. А. 2000: Палеография берестяных грамот и их вне-стратиграфическое датирование. В кн.: Янин В. Л., Зализняк А. А. *Новгородские грамоты на бересте. Из раскопок 1990–1996 годов*. Том X. М., 134–429.

Список сокращений:

РНБ — Российская национальная библиотека

RNB — [Rossijskaya nacional'naya biblioteka] RNL Russian National Library

СРЯ XI–XVII т. 30 — Словарь русского языка XI–XVII вв. Выпуск 30 (Томъ — Уберечися). М.; СПб.: «Нестор История», 2015.

SRJa — Dictionary of the Russian language XI–XVII centuries. Issue 30 (Tom — Uberechisia). Moscow; St.-Petersburg: Nestor Istorija, 2015.